Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― drugi wylał ― czaszę jego na ― morze, i pojawiła się krew jak martwego, i wszelka dusza żyjącą umarła, ― w ― morzu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i drugi zwiastun wylał czaszę jego na morze i stała się krew jak martwego i każda dusza żyjąca umarła w morzu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A drugi wylał swoją czaszę na morze; i stało się krwią jakby zmarłego – i umarła każda dusza życia\* w morzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I drugi wylał czaszę jego w morze. I stała się krew jak martwego, i każdy dech życia\* umarł, (te) w morzu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i drugi zwiastun wylał czaszę jego na morze i stała się krew jak martwego i każda dusza żyjąca umarła w morzu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugi anioł wylał swoją czaszę na morze. Wówczas zamieniło się ono w krew jakby u trupa — i wymarła w morzu każda żywa istota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drugi anioł wylał swoją czaszę na morze i stało się ono jak krew zmarłego. I każda dusza żywa umarła w morzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wylał wtóry Anioł czaszę swoję na morze, i stało się jakoby krew umarłego, a każda dusza żywa zdechła w morzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylał wtóry anjoł czaszę swą na morze. I zstała się krew jakoby umarłego, a każda dusza żywa zdechła w morzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugi wylał swą czaszę na morze: i stało się ono jakby krwią zmarłego, i wszystko, co żyje, poniosło śmierć - co znajduje się w morzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugi wylał czaszę swoją na morze; i przemieniło się w krew jakby z umarłego, i wszelkie stworzenie, żyjące w morzu, zginęło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A drugi wylał swoją czaszę na morze i stało się ono jakby krwią zmarłego, i wszystko, co żyje w morzu umarło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugi wylał swoją czaszę na morze. Stało się ono jak krew zmarłego i wszystko, co żyło w morzu, wymarło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Drugi wylał swój puchar na morze. — Stało się krwią jak z trupa, tak że wyginęła w morzu wszelka żywa istota.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie drugi anioł wylał swoją misę na morze, które zakrzepło jak krew zmarłego; wtedy wszystkie zwierzęta morskie poniosły śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drugi wylał swą czaszę na morze. A stało się ono jakby krew z zabitego, i wszystkie istoty żywe poniosły śmierć, te które są w morzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І другий вилив свою чашу в море, - і сталася кров, наче в мерця, і вимерло все живе, що в морі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugi anioł wylał swoją czaszę na morze. Więc pojawiła się krew jakby martwego i umarła w morzu każda żywa istota. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drugi wylał swą czaszę do morza, i stało się ono jak krew umarłego, i wszystkie żywe stworzenia w morzu zginęły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drugi wylał swą czaszę na morze. I stało się krwią jakby zmarłego, i umarła każda dusza żyjąca – to, co w morzu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drugi anioł wylał swój puchar na morze, a jego woda stała się jak krew umarłego. Wszystkie stworzenia, które w niej żyły, wyginęły. |

1. 1) dusza życia, ψυχὴ ζωῆς, hebr. <x>10 1:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:17-21</x>; <x>730 8:8-9</x>; <x>730 11:6</x>; <x>730 16:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. istota żywa. [↑](#footnote-ref-4)